Porównanie tłumaczeń Kapłańska 22:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co do cielca lub jagnięcia zbyt wysokiego lub zbyt skurczonego,\* można je przysposobić na ofiarę dobrowolną, ale jako ofiara ślubowana nie zyskają przychylności.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do cielca lub jagnięcia przerośniętego lub niewyrośniętego, można je przysposobić na ofiarę dobrowolną, ale jako ofiara ślubowana nie zapewnią one przychylności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wołu albo jagnię niekształtne lub niewyrośnięte możesz złożyć jako ofiarę dobrowolną, ale jako ofiara ślubowana nie będą przyjęte. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wołu też albo owcę zbytnich albo niezupełnych członków za dobrowolny dar ofiarować je możesz: ale ślub z nich przyjemny nie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wołu i owcę, ucho i ogon uciąwszy, dobrowolnie ofiarować możesz: ale szlub z nich wypełniony być nie może. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cielca albo barana niekształtnego lub niewyrośniętego możesz złożyć jako ofiarę dobrowolną, ale jako ofiara ślubowana nie będzie on przyjęty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wołu lub barana, które mają przydługie lub krótkie kończyny, możesz złożyć jako ofiarę dobrowolną, lecz złożone jako ofiara ślubowana nie znajdą upodobania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Możesz natomiast złożyć jako ofiarę dobrowolną wołu albo owcę, które mają przerośnięte lub skarłowaciałe kończyny, ale taka ofiara nie będzie traktowana jako wypełnienie złożonego ślubu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na ofiarę dobrowolną możecie złożyć niekształtne i niewyrośnięte cielę lub owcę, lecz na ofiarę składaną z racji złożonego ślubu takie zwierzę nie będzie przyjęte. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niekształtne albo skarłowaciałe cielę lub baranka możecie ofiarować jako dar dobrowolny; nie będzie to jednak przyjęte jako dopełnienie ślubu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Możesz złożyć byka lub owcę o nieproporcjonalnych kończynach, z nierozszczepionym kopytem jako dobrowolny dar [na utrzymanie Świątyni], ale nie będzie [on] przyjęty jako spełnienie ślubowania, [aby był przybliżony w oddaniu na ołtarz].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І теля чи вівцю з відрізаними ухами чи з обрізаним хвостом заріжеш їх собі, а на твою молитву не принесеться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Możesz przynieść potwornego, albo skarłowaciałego byka, czy jagnię jako ofiarę dobrowolną ale jako ofiara ślubu nie będzie to przyjęte. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast byka lub owcę z którąś częścią ciała za długą lub za krótką możesz uczynić dobrowolnym darem ofiarnym; lecz jako dar ślubowany nie zostanie przyjęty z uznaniem. |

1. 1) skurczonego, קָלּוט (qalut), hl, lub: niewyrośniętego (וְקָלּוט ׂשָרּועַ). [↑](#footnote-ref-2)